

АВГУСТ СТРИНДБЕРГ

ИГРА СНОВ



ПАЛ Ъ МИ РА
Т8 ИЗДАТЕЛЬСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

Москва / Санкт-Петербург

2 0 2 4

УДК 821.113.6
ББК 84(4Шве)
С85

JOHAN AUGUST STRINDBERG
Ett drömspel
1902

Перевела со шведского А. Афиногенова

Стриндберг, А.

С85 Игра снов / Август Стриндберг ; [пер. со швед. А. Афиногеновой, послесл. В. Максимова]. — М. ; СПб. : «Т8 Издательские Технологии» / «Пальмира», 2024. — 111 с. — (Серия «Пальмира — классика»).

ISBN 978-5-517-10920-0

«Игра снов» — новаторская драма шведского писателя, драматурга и публициста Августа Стриндберга, соединившая в себе символистские мотивы и экспрессионистические тенденции начала XX в. Дочь бога Индры Агнес нисходит с Шукры, утренней звезды, на Землю и воплощается в земную женщину с обычными для нее тяготами и страданиями. Здесь она встречает Офицера, Адвоката и Поэта. Каждый из них несчастен, и каждому Агнес пытается принести облегчение. Или все, что происходит с ней на Земле, лишь игра снов?..

УДК 821.113.6
ББК 84(4Шве)

© Афиногенова А. А., наследники,
перевод на русский язык, 2024
© Максимов В. И., послесловие, 2024
© Оформление.

ISBN 978-5-517-10920-0

АО «Т8 Издательские Технологии», 2024

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Адвокат.
Полицейский.
Дочь.
Суфлер.
Поэт.
Хорист.
Офицер.
Стекольщик.
Привратница.
Учитель.
Расклейщик афиш.
Слепец.
Пенсионер.
Отвозчики.
Эдит.
Лорд-канцлер.
Лина.
Декан богословского факультета.
Балерина.
Декан философского факультета.
Кристин.
Декан юридического факультета.
Начальник карантина.
Декан медицинского факультета.

Напоминание

Автор в этой пьесе стремился подражать бессвязной, но кажущейся логичной форме сновидения: все возможно и вероятно. Времени и пространства не существует; цепляясь за крохотную основу реальности, воображение прядет свою пряжу и ткёт узоры: смесь воспоминаний, переживаний, свободной фантазии, вздора и импровизаций.

Герои расщепляются, раздваиваются, испаряются, уплотняются, растекаются, собираются воедино. Но одно превыше всего — сознание сновидца; для него нет ни тайн, ни непоследовательности, ни раздумий, ни законов. Сновидец не осуждает, не оправдывает, только соотносит, а поскольку сновидение чаще всего болезненно, редко радостно, колеблющееся повествование окрашено грустью и сочувствием ко всему живому. Сон — избавитель — нередко бывает мучительным, но, когда страдание становится невыносимым, наступает пробуждение, примиряя страдание с действительностью, которая, какой бы тягостной она ни была, в этот миг все же доставляет наслаждение по сравнению с мучительным сновидением.

ПРОЛОГ

Задник представляет собой шапки облаков, похожих на разрушенные сланцевые горы, с замками и развалинами крепостей. Видны созвездия Льва, Девы и Весов, а между ними ярко сияет планета Юпитер. Дочь Индры стоит на самом верхнем облаке.

Г о л о с И н д р ы
(сверху)

Где ты, дочь моя, где?

Д о ч ь И н д р ы

Здесь, отец, здесь!

Г о л о с И н д р ы

Дитя, ты заблудилась, берегись, ты опускаешься...
Как попала ты сюда?

Д о ч ь И н д р ы

Из высших сфер за молнии лучом
помчалась я, на облаке, как в колеснице...
Но облако спустилось, и вниз лечу теперь...
Скажи, о отче, Индра, куда
попала я? Мне душно здесь,
так тяжело дышать.

Г о л о с И н д р ы

Ты мир покинула второй, вступила в третий,
от Шукры, утренней звезды,
ты удалилась и входишь
в земное небо; взгляни же там
на Солнца дом седьмой, ему название Весы,
там, где звезда дневная осеннею порой
равняет день и ночь...

Д о ч ь И н д р ы

Ты Землю помянул, ужели это черный
и тяжелый мир, что освещается луной?

Г о л о с И н д р ы

Плотнейший, тяжелейший из шаров,
что по Вселенной бродят.

Д о ч ь И н д р ы

Скажи, а солнце там никогда не светит?

Г о л о с И н д р ы

Конечно, светит, но не все время...

Д о ч ь И н д р ы

Разверзлось облако, я вниз смотрю...

Г о л о с И н д р ы

Что видишь ты, дитя?